

ОТЗЫВ

научного руководителя Людмилы Вениаминовны Кушниной
на диссертацию Кан Синьюнь «Транскультурная модификация модели
антропонимической метафоры в русско-китайском и англо-китайском
юмористическом дискурсе А.П.Чехова и П.Г.Вудхауза», представленной на
соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности
5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Кан Синьюнь обучалась в очной аспирантуре ФГАОУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет» в период с 2019 г. по 2022 г. Совместная научная деятельность началась во время обучения в магистратуре нашего университета в 2017 г. при написании магистерской диссертации.

Кан Синьюнь проявила себя как творческий, трудолюбивый, целеустремленный исследователь, способный эффективно решать сложные лингвистические и переводческие проблемы, систематизировать и обобщать научные тексты, анализировать художественные тексты на трех языках: русском, английском, китайском. Именно в рамках трехязычия была предпринята попытка выполнить данное диссертационное исследование, которое находится на стыке многих современных направлений филологического исследования, таких как: теория имени собственного, теория когнитивной метафоры, теория дискурса, теория текста, теория перевода. Кан Синьюнь не ограничивалась исследовательской работой, она преподавала китайский язык как второй иностранный студентам-переводчикам, а также занималась практикой устного и письменного перевода на различных предприятиях и организациях г. Перми.

В центре исследования Кан С. – антропонимическая метафора в текстах оригинала и перевода, которая характеризует национальное культурное пространство, обладающее определенным юмористическим потенциалом и порождающее юмористический дискурс. Затронутые в диссертации вопросы, с одной стороны, принадлежат к темам, регулярно, в течение столетий изучаемых лингвистами: это и теория метафоры, и теория имени собственного, и юмор как общечеловеческой феномен. С другой стороны, именно комплексность их рассмотрения на материале русского и английского как языков оригинала и китайского как целевого языка, стала предметом исследовательского интереса соискателя. Проблема лингвистического моделирования применительно к когнитивной метафоре как ментальному продукту представлена в работе с позиций ее транскультурной модификации как естественного процесса, в который вовлечены антропонимы как объекты динамически развивающегося переводческого пространства. Исследование данного процесса, подкрепленное обширным корпусом текстов на трех языках, позволило диссертанту разработать

их типологию и оценить качество межъязыковых и межкультурных преобразований.

Оценивая личный вклад Кан Синьюнь, подчеркну, что соискателем было проанализировано современное состояние китайского переводоведения, которое в настоящее время ищет пути установления баланса между традиционными китайскими воззрениями и достижениями российского и европейского переводоведения; было изучено творчество российского и британского писателей, представляющих русскоязычный и англоязычный юмористический дискурс; был самостоятельно подобран и систематизирован материал для анализа антропонимической метафоры на русском, английском, китайском языках; была успешно выполнена апробация исследования.

Обобщая сказанное выше, можно констатировать, что диссертационное исследование КАН СИНЬЮНЬ «Транскультурная модификация модели антропонимической метафоры в русско-китайском и англо-китайском юмористическом дискурсе А.П.Чехова и П.Г.Вудхауза» может быть представлено к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Научный руководитель:

доктор филологических наук, профессор
профессор кафедры «Иностранные языки,
лингвистика и перевод» ФГАОУ ВО «Пермский
национальный исследовательский

политехнический университет»

Адрес: Пермь, Комсомольский проспект, 29

Телефон (342) 2198039

e-mail: lkushnina@yandex.ru

24.12.2022

Людмила Вениаминовна Кушнина

Подпись *Кушнина Л. В.*
заверяю

Зам. начальника УК
Н.В. Колчина

